FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licenţă
1.6 Programul de studii / Calificarea	**LIMBI MODERNE APLICATE (ENGLEZA GERMANA)** Cod COR: 264306 / Denumire cor: **traducător (studii superioare)** / Cod COR: 264307 / Denumire cor: **translator**
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Practica de specialitate limba germană				Codul disciplinei	47.00
2.2 Titularul de curs						
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	*Lect.dr. Cozma-Ruff Csilla– csilla.cozma@fsc.utcluj.ro*					
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare		C
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă					DS
	Opționalitate					DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână		din care:	3.2 Curs		3.3 Seminar		3.3 Laborator		3.3 Proiect		3.3 Practică	
3.4 Număr de ore pe semestru	30	din care:	3.5 Curs		3.6 Seminar	30	3.6 Laborator		3.6 Proiect		3.3 Practică	

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	7
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	20
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	14
(e) Tutoriat	2
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)…3.7(f))	45
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	75
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	

5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	1. Dezvoltă o strategie de traducere; 2. Efectuează interpretare bilaterală; 3. Efectuează interpretare orală între două părți; 4. Interpretează consecutiv limba vorbită; 5. Interpretează simultan limba vorbită; 6. Memorizează cantități mari de informații; 7. Menține o dicție bună; 8. Percepe contextul atunci când interpretează; 9. Păstrează sensul discursului original; 10. Respectă confidențialitatea; 11. Respectă standardele de calitate în interpretariat; 12. Stăpânește normele lingvistice; 13. Traduce concepte lingvistice; 14. Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere; 15. Vorbește mai multe limbi străine; 16. Își actualizează competențele lingvistice; 17. Aplică reguli de gramatică și ortografie; 18. Consultă surse de informare; 19. Furnizează informații în scris; 20. Înțelege materialul care urmează să fie tradus; 21. Își menține la zi cunoștințele profesionale; 22. Nu se abate de la textul original; 23. Respectă standarde de calitate în traducere; 24. Revizuiește traduceri; 25. Traduce diferite tipuri de texte; 26. Traduce etichete; 27. Traduce texte; 28. Utilizează dicționare; 29. Verifică text; 30. Verifică traduceri; 31. Caută în baze de date; 32. Creează definiții; 33. Respectă planul de lucru.
Competențe transversale	1. Dă dovadă de inițiativă; 2. Îți asumă responsabilitatea; 3. Lucrează în echipe; 4. Gândește analitic; 5. Instruiește pe ceilalți.

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	Studentul/absolventul identifică particularitățile lingvistice și terminologice ale diferitelor tipuri de text (documentație comercială și industrială, documente personale, jurnalism, beletristică, documente guvernamentale etc.).

Abilități	Studentul/absolventul corectează texte în limba de predare a programului de studii, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
Responsabilitate și autonomie	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, înțelege natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuiește, citește si îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Utilizarea, în cadrul stagiilor profesionale , a cunoştinţelor teoretice şi practice achiziţionate la disciplinele de specialitate şi la cele din domeniile de aplicaţie, realizarea unei comunicări eficiente în limba germană, redactarea de texte promoţionale, procese verbale, rapoarte de activitate, acte oficiale, scrisori comerciale şi administrative, mediere scrisă şi orală eficientă dinspre limba română spre limba germană şi retur în domenii profesionale specifice. Elaborarea unui raport de stagiu despre experienţa profesională acumulată într-un mediu profesional. Consolidarea cunoștințelor teoretice și formarea abilităților în concordanță cu specializarea. Dobândirea competențelor profesionale menționate mai sus.
8.2 Obiectivele specifice	Să aplice adecvat tehnicile de traducere şi mediere scrisă şi orală din limba germană în limba română şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate. Să însuşească deprinderea de a traduce texte din mai multe domenii, din/în limba germană în/din limba română. Să aplice tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date),să stăpânească bazele tehnoredactarii şi corecturii de texte,să folosească programele de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi tehnicile de arhivare a documentelor Să se familiarizeze cu tipurile de limbaj din diferite arii lingvistice şi să-şi îmbogăţească vocabularul în diferite domenii ale vieţii cotidiene.

9. Conținuturi

9.1 Curs + 9.2 Seminar	**Nr. ore**	**Metode de predare**	**Observații**

9.2 Seminar / laborator / proiect / practică	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Având ca scop familiarizarea studenților cu toate tipurile de activități desfășurate la un birou de traduceri, studenții vor întocmi sub coordonarea partenerului de practică, un portofoliu, care va conține în mod obligatoriu, traduceri proprii după următoarele acte: - Buletin/carte de identitate - Certificat de naștere - Diploma de bacalaureat - Adeverință medicală - Cazier - C.V. - plus trei documente la alegere, cu care s-au confruntat în timpul practicii	30h	Discuții step by step Portifoliu Traduceri	

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile și metodele aferente disciplinei au fost alese în așa fel, încât să contribuie la dezvoltarea competețelor, ce permit o inserție cât mai bună a absolvenților pe piata muncii.

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs			
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Conținutul portofoliului Corectitudinea traducerilor Gradul de implicare în activitățile specifice desfășurate la biroul de traduceri Abilitatea de căutare/documentare/ folosire adecvată a dicționarelor/programelor de căutare pe internet Raportul partenerului de practică	Observare sistematică a activității Portofoliu Raport/referat despre activitățile desfășurate	33% 33% 33%
11.6 Standard minim de performanță Portofoliu 100%			

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
20.07.2026	Curs		
	Aplicații	Lect.univ.dr. Csilla COZMA-RUFF	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... grad didactic, titlu Prenume NUME

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie si Studii Culturale 22.07.2026	Director Departament ..... Lect.univ.dr. Ramona Demarcsek
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere 24.07.2025	Decan, Conf. dr. Anamaria Fălăuș